

COLLÈGE MGR. FRANÇOIS-XAVIER VOGT		AÑO ESCOLAR: 2021-2022
DEPARTAMENTO DE LV2	CONTROL	Séquence n° 1 Date : 02 de Octubre de 2021
LITERATURA ESPAÑOLA		
T ^{le} A4ESPA -		Duración: 2 horas, coeficiente: 2

Competencia: *Les candidats seront capables de comprendre, s'exprimer et interagir sur les discriminations et violences de genre dans le but de savoir être des citoyens responsables pouvant relever les défis du savoir vivre ensemble.*

Instrucciones del examen: *Lea detenidamente el texto siguiente para responder correctamente a las preguntas de comprensión de los textos.*

TEXTO: Asesinato de profesora reaviva lucha contra el machismo en Londres

El cuerpo de Sabina Nessa fue hallado en Cator Park, según informó la Policía Metropolitana que arrestó bajo sospecha a dos hombres y busca a un tercero.

Medio año después del caso de Sarah Everard, asesinada por un policía cuando regresaba a casa, las mujeres volvieron a alzar la voz en el Reino Unido el viernes (24.09.2021) ante la muerte de una profesora de 28 años en un parque de Londres.

Sabina Nessa salió de su casa en el sureste de Londres, cerca de Greenwich, poco antes de las 20:30 horas del pasado viernes. Había quedado con una amistad en un bar cercano, a cinco minutos a pie, pero desapareció de camino a la cita.

Su cuerpo fue hallado por un vecino el día siguiente en Cator Park, según informó la Policía Metropolitana (Met Police), que arrestó bajo sospecha de asesinato a dos hombres y busca a un tercero que fue grabado por una cámara de seguridad en las inmediaciones del lugar.

Centenares de personas se congregaron el viernes por la tarde en vigiliadas organizadas en varias localidades británicas para rendir tributo a Nessa y reclamar calles seguras y libres de machismo.

En el parque londinense donde se sospecha ocurrió el asesinato, la comunidad de Kidbrooke -donde residía la joven- organizó un homenaje junto con el movimiento Reclaim These Streets, surgido el pasado marzo tras el caso de Sarah Everard, asesinada presuntamente en manos de un policía que admitió ante el tribunal de Londres haber secuestrado y violado a la joven.

Los asistentes a la vigilia, con velas y ramos de flores, escucharon plegarias y palabras de familiares y amigas de Nessa y guardaron un minuto de silencio en memoria de Sarah. Amigas de Sabina Nessa guardaron un minuto de silencio para honrar su vida y en memoria de Sarah Everard. (24.09.2021).

Desde la desaparición de Everard, el pasado 3 de marzo, 77 mujeres han sido asesinadas en casos de violencia machista en Reino Unido, cifra que asciende a 108 en lo que va de año, según la plataforma "Counting dead women", que denuncia los feminicidios en el país.

De acuerdo con Femicide Census, entre 2009 y 2018, una mujer murió cada tres días de promedio asesinada por un hombre en el Reino Unido, una de cada doce de ellas en manos de un desconocido.

Ante esta lacra, el alcalde de Londres, Sadiq Khan, declaró que la violencia contra las mujeres y las niñas en el país es una "epidemia" y remarcó la necesidad de considerar la misoginia como un crimen de odio. "No son las mujeres las que tienen que cambiar la forma en que viven sus vidas, son los hombres los que tienen que cambiar", sentenció Khan:

<https://www.dw.com/es/asesinato-de-profesora-reaviva-lucha-contra-el-machismo-en-londres/a-59304754>
viernes, 24.09.2021.

N.B. DW es un órgano de prensa germánica de la agencia Reuters).

I. RECEPCIÓN DE LOS TEXTOS: PRIMERA PARTE / 20 PUNTOS

1. ¿Qué tipo de documento es este texto? Presente usted su paratexto. 5 puntos
2. ¿De qué situación de vida trata el autor? Cite usted dos otros autores con las obras en que trataron de la misma realidad. 5 puntos
3. ¿Qué otros órganos de prensa española, francesa y camerunesa conoce usted. Cite un ejemplo de cada caso ¿Piensa usted que todos los órganos de prensa tienen la misma línea editorial? ¿Por qué? Presente dos ejemplos de prensas camerunesas diferentes por su línea editorial y diga en qué se oponen en la lectura de la misma realidad social. 5 puntos.
4. Tanto la arquitectura de las ciudades como la de las instituciones pueden constituir estructuras propicias para ejercer graves violencias y discriminaciones contra las mujeres y minorías en nuestra sociedad. ¿Qué soluciones concretas propone usted para garantizar la seguridad de su hija de tres años, alumna en una escuela materna? 5 puntos.

II. TRADUCCIÓN / 10 PUNTOS

A. VERSIÓN / 5 puntos

Traduzca usted en francés el siguiente fragmento del texto respetando la gramaticalidad y la expresión natural de los idiotismos franceses. 5 puntos

Amnistía Internacional ha recordado y sigue recordando a las autoridades españolas que legislar por sí sólo no basta. Ninguna ley o normativa será suficiente si no va acompañada de un verdadero compromiso de las autoridades para ponerla en práctica. Para ello, el Gobierno español debe comprometerse a:

- Hacer una evaluación de todas las medidas establecidas en la Ley Integral de Violencia contra las Mujeres, especialmente en relación al funcionamiento de los juzgados especializados de violencia de género.
- Asegurar que en dicha evaluación hay una participación activa de las víctimas supervivientes y sus familiares para conocer los obstáculos a los que se enfrentan y adoptar medidas adecuadas para atender sus necesidades.
- Garantizar que las mujeres víctimas de violencia de género y de violencia sexual, ya sea cometida por pareja o expareja o por terceros, tienen todos sus derechos garantizados y recursos disponibles para su protección.
- Garantizar el derecho a una verdadera reparación de las víctimas, que incluya la no repetición de los abusos.

B. TEMA / 5 puntos

Traduzca en un español académico las oraciones siguientes devolviendo a las expresiones toda su gramaticalidad y fluencia.

Politiques et mesures de planification urbaine et rurale

Les États sont tenus de collaborer avec les autorités locales pour élaborer et mettre en œuvre des politiques et mesures, notamment de planification urbaine et rurale, visant à prévenir et lutter contre les violences sexuelles dans l'espace public urbain et rural (par exemple dans les transports, écoles et universités, marchés, infrastructures sportives, aires de jeux, dans la rue et sur les routes et autoroutes, et tout autre lieu public et d'échange social). Identifier les zones non sûres pour les femmes et les filles et où ces dernières sont davantage susceptibles d'être victimes de violences sexuelles, prendre les mesures nécessaires en terme d'architecture, d'aménagement public et de sécurité, renforcer la présence des forces de police et de l'éclairage public, pour y réduire les risques de telles violences et encourager l'appropriation de l'espace public par les femmes et les filles, former des architectes et urbanistes à la prévention des violences sexuelles dans l'espace public et prendre des mesures pour renforcer la représentation des femmes au sein de ces métiers afin de diminuer les risques de violences à l'égard des femmes dans ces lieux.

III. REDACCIÓN LIBRE / 10 PUNTOS

En un lenguaje simple, claro y coherente, razone, con un mínimo de doce oraciones, la siguiente observación: « *Las mujeres tienen que luchar para conseguir sus derechos porque la violencia institucional es la forma de violencia más desastrosa para la mujer y la niña* ».

¡Buena suerte, queridos alumnos!

Corrección del Examen

I. RECEPCIÓN DE LOS TEXTOS: PRIMERA PARTE / 20 PUNTOS

1. ¿Qué tipo de documento es este texto? Presente usted su paratexto. (5 puntos)

Correction: Este texto es un **artículo de prensa** que trata sobre un hecho de actualidad relacionado con la violencia de género y el machismo en el Reino Unido. El paratexto incluye el título del artículo, **“Asesinato de profesora reaviva lucha contra el machismo en Londres”**, que resume el contenido principal del texto. Además, el paratexto incluye la fuente del artículo (**DW.com**), la fecha de publicación (**24 de septiembre de 2021**) y el nombre del autor, aunque este último no está explícitamente mencionado en el texto proporcionado.

2. ¿De qué situación de vida trata el autor? Cite usted dos otros autores con las obras en que trataron de la misma realidad. (5 puntos)

Correction: El autor trata sobre la **violencia de género y el machismo** en la sociedad, específicamente en el contexto del Reino Unido, donde el asesinato de Sabina Nessa ha reavivado la lucha contra estas problemáticas. El texto menciona el caso de Sarah Everard, otra víctima de violencia machista, y destaca cómo estas situaciones han llevado a movimientos sociales como **Reclaim These Streets** para exigir calles seguras y libres de violencia.

Dos autores que han tratado la misma realidad son:

- **Simone de Beauvoir** en su obra **“El segundo sexo”**, donde analiza la opresión de las mujeres en la sociedad y cómo esta opresión se manifiesta en diferentes ámbitos, incluyendo la violencia de género.
- **Rita Segato** en su libro **“Las estructuras elementales de la violencia”**, donde explora las raíces culturales y sociales de la violencia contra las mujeres, especialmente en contextos de machismo y patriarcado.

3. ¿Qué otros órganos de prensa española, francesa y camerunesa conoce usted? Cite un ejemplo de cada caso. ¿Piensa usted que todos los órganos de prensa tienen la misma línea editorial? ¿Por qué? Presente dos ejemplos de prensas camerunesas diferentes por su línea editorial y diga en qué se oponen en la lectura de la misma realidad social. (5 puntos)

Correction:

- **Prensa española:** Un ejemplo es **El País**, un periódico de tendencia progresista que cubre noticias nacionales e internacionales con un enfoque en derechos humanos y justicia social.
- **Prensa francesa:** Un ejemplo es **Le Monde**, un periódico de prestigio que aborda temas políticos, sociales y culturales con un enfoque liberal y centrista.
- **Prensa camerunesa:** Un ejemplo es **Cameroon Tribune**, el periódico oficial del gobierno camerunés, que tiende a reflejar la línea oficial del Estado.

No todos los órganos de prensa tienen la misma línea editorial. Esto se debe a que cada medio tiene una ideología, intereses y audiencias diferentes. Por ejemplo:

- **Cameroon Tribune** suele apoyar las políticas del gobierno y presenta una visión oficialista de la realidad social.
- **Le Messenger**, otro periódico camerunés, es conocido por su línea editorial más crítica y de oposición, cuestionando las decisiones del gobierno y denunciando problemas sociales como la corrupción y la desigualdad.

Estos dos medios se oponen en la lectura de la misma realidad social porque mientras **Cameroon Tribune** tiende a justificar las acciones del gobierno, **Le Messenger** las critica y expone los problemas que afectan a la población.

4. Tanto la arquitectura de las ciudades como la de las instituciones pueden constituir estructuras propicias para ejercer graves violencias y discriminaciones contra las mujeres y minorías en nuestra sociedad. ¿Qué soluciones concretas propone usted para garantizar la seguridad de su hija de tres años, alumna en una escuela materna? (5 puntos)

Correction: Para garantizar la seguridad de una hija de tres años en una escuela materna, se podrían implementar las siguientes soluciones concretas:

1. Mejorar la iluminación en los alrededores de la escuela y en las rutas que los niños y niñas utilizan para llegar a ella, para disuadir a posibles agresores.
2. Aumentar la presencia de personal de seguridad o vigilantes en las entradas y salidas de la escuela, así como en las áreas comunes.

3. Implementar programas de educación para los niños y niñas sobre cómo identificar situaciones de riesgo y cómo pedir ayuda.
4. Fomentar la participación de los padres y madres en la supervisión de las actividades escolares y en la creación de comités de seguridad.
5. Diseñar espacios seguros dentro de la escuela, como áreas de juego visibles y accesibles, para reducir el riesgo de violencia o abuso.

II. TRADUCCIÓN / 10 PUNTOS

A. VERSIÓN / 5 puntos

Correction: Amnistía Internacional a rappelé et continue de rappeler aux autorités espagnoles que légiférer seul ne suffit pas. Aucune loi ou réglementation ne sera suffisante si elle n'est pas accompagnée d'un véritable engagement des autorités pour la mettre en pratique. Pour cela, le gouvernement espagnol doit s'engager à :

- Évaluer toutes les mesures établies dans la Loi Intégrale sur la Violence contre les Femmes, en particulier en ce qui concerne le fonctionnement des tribunaux spécialisés dans les violences de genre.
- S'assurer que cette évaluation inclut une participation active des victimes survivantes et de leurs familles pour comprendre les obstacles auxquels elles sont confrontées et adopter des mesures appropriées pour répondre à leurs besoins.
- Garantir que les femmes victimes de violences de genre et de violences sexuelles, qu'elles soient commises par un partenaire, un ex-partenaire ou un tiers, aient tous leurs droits garantis et des ressources disponibles pour leur protection.
- Garantir le droit à une véritable réparation des victimes, y compris la non-répétition des abus.

B. TEMA / 5 puntos

Correction: Políticas y medidas de planificación urbana y rural: Los Estados están obligados a colaborar con las autoridades locales para elaborar y poner en marcha políticas y medidas, especialmente de planificación urbana y rural, destinadas a prevenir y combatir la violencia sexual en el espacio público urbano y rural (por ejemplo, en los transportes, escuelas y universidades, mercados, infraestructuras deportivas, áreas de juego, en la calle y en las carreteras y autopistas, y en cualquier otro lugar público y de intercambio social). Identificar las zonas no seguras para las mujeres y las niñas y donde estas últimas tienen más probabilidades de ser víctimas de violencia sexual, tomar las medidas necesarias en términos de arquitectura, diseño público y seguridad, reforzar la presencia de las fuerzas de policía y del alumbrado público, para reducir los riesgos de tales violencias y fomentar la apropiación del espacio público por parte de las mujeres y las niñas, formar a arquitectos y urbanistas en la prevención de la violencia sexual en el espacio público y tomar medidas para reforzar la representación de las mujeres en estas profesiones con el fin de disminuir los riesgos de violencia contra las mujeres en estos lugares.

III. REDACCIÓN LIBRE / 10 PUNTOS

Correction: La observación «Las mujeres tienen que luchar para conseguir sus derechos porque la violencia institucional es la forma de violencia más desastrosa para la mujer y la niña» refleja una realidad histórica y social. La violencia institucional se refiere a las prácticas y políticas de las instituciones que perpetúan la desigualdad y la opresión de las mujeres. Esta forma de violencia es particularmente devastadora porque está respaldada por estructuras de poder que dificultan el acceso de las mujeres a la justicia, la educación y la igualdad de oportunidades.

En primer lugar, la violencia institucional se manifiesta en leyes y políticas que no protegen adecuadamente a las mujeres, como la falta de medidas efectivas contra la violencia de género. En segundo lugar, las instituciones suelen normalizar la discriminación, lo que lleva a que las mujeres sean vistas como ciudadanas de segunda clase. Por ejemplo, en muchos países, las mujeres tienen menos acceso a puestos de liderazgo o a salarios iguales por el mismo trabajo.

Además, la violencia institucional afecta especialmente a las niñas, quienes a menudo son privadas de educación y oportunidades de desarrollo. Esto perpetúa ciclos de pobreza y desigualdad. Por lo tanto, las mujeres deben luchar para cambiar estas estructuras, ya que sin derechos garantizados, no pueden vivir en igualdad y seguridad. La lucha por los derechos de las mujeres no solo beneficia a las mujeres, sino a toda la sociedad, ya que promueve la justicia y el desarrollo humano.

NOTA FINAL:

- **Recepción de los textos:** 20 puntos
- **Traducción:** 10 puntos
- **Redacción libre:** 10 puntos

Total: 40 puntos

¡Buena suerte!